

## FRANCE ET POLOGNE

Convention sanitaire vétérinaire, avec annexes, signée à Paris, le 24 avril 1929, échange de notes relatif au modèle de certificat sanitaire annexé à la convention, Paris, les 16 et 28 janvier 1930, et échange de notes modifiant les dispositions de la convention relatives à son entrée en vigueur, Paris, le 2 juin 1931.

---

## FRANCE AND POLAND

Sanitary and Veterinary Convention, with Annexes, signed at Paris, April 24, 1929, Exchange of Notes concerning the Form of Sanitary Certificate annexed to the Convention, Paris, January 16 and 28, 1930, and Exchange of Notes modifying the Provisions of the Convention relating to its Coming into Force, Paris, June 2, 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3000. — SANITARY AND VETERINARY CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN FRANCE AND POLAND. SIGNED AT PARIS, APRIL 24, 1929.

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place July 12, 1932.*

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, having realised the necessity of concluding a sanitary and veterinary convention for facilitating, as far as possible, the reciprocal trade in animals and fresh animal products between the two countries, while safeguarding their vital interests, have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

M. Alfred CHŁAPOWSKI, Polish Ambassador in Paris, and  
M. FISCHOEDER, Director in the Ministry of Agriculture ; and

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. LESAGE, Director of Agriculture in the Ministry of Agriculture, and  
M. LECLAINCHE, Inspector-General of Veterinary Schools, Head of the Veterinary Services ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The importation from the territory of one of the High Contracting Parties into the territory of the other Party of animals and fresh animal products, together with materials or articles liable to transmit a contagious disease, may be restricted to certain points of the frontier.

Before the present Convention is put into force, the Contracting Parties shall communicate to each other a list of the Customs offices open for the importation of animals and fresh animal products. They undertake to organise the service at these offices in such a manner as to satisfy commercial requirements. They shall also communicate to each other any changes in the said list as and when they are made.

*Article 2.*

The animals referred to in Article 1 shall include horses, asses, and crossbreeds thereof, horned cattle, sheep, goats and pigs, together with poultry, crayfish, fish and bees.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, May 6, 1932.

Came into force on May 14, 1932, in consequence of an agreement between the two Governments.

*Article 3.*

The importation of the animals referred to in Article 2 above and fresh products thereof shall not be subject to any special authorisation.

The importation of live animals of other domestic or wild kinds shall be subject to a special authorisation by the importing country.

*Article 4.*

The animals imported shall be subjected to a sanitary and veterinary inspection by a Government veterinary official or a veterinary official approved by the State, under the conditions laid down by the country of destination.

The animals shall be accompanied by a certificate of origin and health, stating the place of origin and destination of the animals.

The certificate, a model of which is attached to the present Convention, Annex I, must contain a statement by a Government veterinary official or a veterinary official approved by the State that the animals have been found to be healthy and free from any contagious disease at the time of the inspection and that there has been no case of contagious pleuropneumonia, foot-and-mouth disease, sheep-pox, swine fever or fowl plague for at least forty days, either in the commune of origin or in neighbouring communes within a radius of forty kilometres, or in the places traversed up to the point of embarkation by rail or by boat. These restrictions shall be limited for each disease to the species liable to such diseases.

The fact that sporadic cases of bacterial anthrax, emphysematous or symptomatic anthrax, glanders, swine erysipelas, haemorrhagic septicaemia for ruminants and swine, or of mange, have been reported shall not preclude the issue of the certificate except for animals from stalls or areas placed under veterinary supervision in accordance with the sanitary and veterinary regulations of the country of exportation. If these diseases assume an epizootic or merely an enzootic character, the certificate shall not be issued except under the conditions laid down in the preceding paragraph.

Solipeds and horned cattle shall be described individually in such a way as to enable each animal to be identified with certainty. Collective certificates may only include animals of the same kind belonging to one person and intended for the same place; they shall contain sufficient information to prevent any substitution of animals.

The certificates must not be issued more than three days before the beginning of the journey, excluding the date of issue. The transport must be effected without interruption. In case the load is broken for reasons of *force majeure*, new certificates must be issued by a Government veterinary official or a veterinary official approved by the State of the country of origin or the country of transit.

Animals belonging to a consignment must all be presented for sanitary and veterinary inspection by the country of importation, including animals that died during transport. An exception shall be made in the case of accidental death, confirmed by the veterinary authorities of the country of transit and certified by them on the certificate of origin and health.

The duration of the journey shall be established by the waybill or ship's papers.

*Article 5.*

Imported meat and meat preparations shall be subjected to veterinary supervision and to the provisions in force in the importing country.

Meat and meat preparations must be accompanied by a certificate of origin and wholesomeness in accordance with the model attached to the present Convention, Annex II, stating that they are derived exclusively from animals subjected before and after slaughter to inspection by a Government veterinary official or a veterinary official approved by the State, who has declared the meat to

be healthy, unconditionally fit for human consumption, and prepared and handled according to all the rules of hygiene. For pork or pork preparations coming from Poland the certificate shall state that the meat has been examined for trichinae with a negative result.

The meat shall be marked by the Government veterinary official or the veterinary official approved by the State, or under the immediate supervision of such official, with a stamp reproduced on the certificate accompanying the consignment. Each certificate shall apply to meat of the same animal species and the same origin belonging to the same owner and despatched to one and the same consignee.

Excisions, scraping of the serous glands or the partial or total removal of ganglia which are normally adherent, shall in all cases involve rejection or, failing that, the seizure of the meat, which shall be unconditionally destroyed or utilised.

The Contracting Parties shall communicate to each other a list of the substances (antiseptics, colouring matter, etc.) the use of which is prohibited in their territory for the manufacture or preservation of meat and meat preparations.

#### *Article 6.*

Fresh animal products may be subjected to veterinary supervision ; they shall be accompanied by a certificate a model of which is attached to the present Convention, Annex 3, issued by a Government veterinary official or a veterinary official approved by the State, permitting their identification and certifying that they are derived from animals free from diseases which may be communicated to human beings or to animals by the said products.

The certificate shall not be required for products which have undergone a form of treatment considered by the country of destination as affording adequate safeguards from the prophylactic standpoint (drying, salting, arsenical or other treatment, antiseptic washing, stoving disinfection).

#### *Article 7.*

Consignments in transit of animals and fresh animal products and of articles likely to transmit a contagious disease from the territory of one of the Contracting Parties through the territory of the other shall be subjected to the same provisions as consignments intended for importation. The consignments shall be accompanied, on leaving, by an unconditional import permit from the country of destination or the country of transit unless the said countries have entered into a permanent undertaking in no case to reject animals, animal products or articles liable to transmit a contagious disease.

Wagons in transit shall be sealed by the Customs office on importation and, in principle, no unloading or transhipment shall be allowed. In case of need or under a special authorisation, unloading or transhipment may take place under the supervision of a Government veterinary official or a veterinary official approved by the State.

Wagons used for the transit of animals or fresh animal products must be perfectly tight.

The same rules are applicable to the transit of animals, animal products or articles liable to transmit a contagious disease coming from another country with which either Contracting Party has concluded a veterinary convention, and intended for one of the contracting countries.

#### *Article 8.*

When the existence of a contagious disease has been established at the frontier, the affected and contaminated animals shall be rejected or, if rejection is impossible, shall be placed under the

supervision of the sanitary and veterinary service of the importing country. This service has full powers to require, at the cost of the importer, that all the animals of the consignment shall be sent to a slaughter house provided for the purpose or that any measures may be taken which may appear necessary. In all cases and at all times the owner may ask that some or all of the animals placed under sanitary and veterinary supervision be slaughtered.

The central veterinary authority shall advise the corresponding authority of the country of origin of any contagious disease which has been reported.

Where there is reasonable ground to suspect the presence of a contagious disease the same rules shall be applied until it has been possible to make a diagnosis.

#### *Article 9.*

In the event of an outbreak of cattle plague in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be entitled to prohibit the importation of ruminants, swine and animal products, together with any articles likely to carry infection.

#### *Article 10.*

When a disease has been imported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Party, or when a disease is found to be seriously spreading in the territory of one of the Parties, the other Party shall be entitled, so long as the danger of contagion exists, to restrict or prohibit the importation of animals liable to be affected by the disease and animal products or articles capable of carrying infection.

These restrictions may not be applied to imports of animals, animal products and articles liable to transmit a contagious disease, in the case of bacterial anthrax, emphysematous or symptomatic anthrax, haemorrhagic septicaemia of cattle, rabies, vesicular exanthema of solipeds or horned cattle, mange of horses or sheep scab, swine erysipelas, chicken cholera and tuberculosis.

#### *Article 11.*

The central veterinary authorities of the two Contracting Parties shall publish fortnightly health bulletins containing statistics of contagious diseases, and they shall communicate the bulletins to each other as rapidly as possible.

#### *Article 12.*

The central veterinary authorities shall inform each other by telegraph of the appearance and disappearance in their territory of cattle plague and contagious bovine pleuro-pneumonia, and also dourine of solipeds.

#### *Article 13.*

The wagons or vessels in which animals have been transported, together with the material used for loading and unloading, shall be disinfected after each transport in accordance with the provisions in force in the country of destination and under the supervision of the veterinary service.

## Article 14.

The present Convention shall be concluded for one year. It shall be ratified and shall come into force three months after the exchange of ratifications, which shall take place in Paris.

If it is not denounced four months before its expiration, it shall be prolonged by tacit agreement, each Party reserving the right to denounce it at any time at four months' notice.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in Paris, in duplicate, April 24, 1929.

(—) Alfred CHŁAPOWSKI.  
 (—) Dr. FISCHOEDER.  
 (—) M. LESAGE.  
 (—) LECLAINCHE.

## ANNEX I.

SANITARY CERTIFICATE FOR EXPORTED ANIMALS<sup>1</sup>.

The undersigned .....  
 (name and title of the Government veterinary official or the veterinary official approved by the State)  
 hereby certifies that on .....  
 (date of the inspection in words)

he inspected the animal(s) the description of which follows :  
 and found them healthy and free from any contagious disease.

He also certifies that there have been no cases of contagious pleuropneumonia, foot-and-mouth disease, sheep-pox, swine fever or fowl plague in the last forty days either in the commune of origin or in neighbouring communes within a radius of forty kilometres, or in the places traversed to the point of shipment

by boat } .....  
 by rail } .....

Done at .....  
 (date in words)

Signature and rank of the veterinary official :

Stamp  
 or official seal.

<sup>1</sup> The present certificate shall be drawn up in French and Polish in two columns, the texts corresponding line for line.

CERTIFICATE  
TO BE ISSUED IF THE TRANSPORT IS INTERRUPTED <sup>1</sup>.

The undersigned veterinary official .....  
(name and rank)

hereby certifies that he has inspected at ..... the animal(s)  
referred to in the present certificate and has found them healthy and free from any contagious disease.

He certifies that during their stay at .....  
they have not been exposed to contagion by any of the diseases referred to in the present certificate.

Done at .....

Signature and rank of the veterinary official :  
.....

Stamp  
or official seal.

<sup>1</sup> The present certificate shall be drawn up in French and Polish in two columns, the texts corresponding line for line.

ANNEX II.

MODEL CERTIFICATE <sup>1</sup>.

The undersigned .....  
(name and title of the veterinary official of the country of origin)

hereby certifies that the animal products described below :

(weight)  
(kind of goods)

bearing the following marks :

sent from .....  
(place of despatch)

by .....  
(name and address of sender)

to .....  
(name and address of consignee)

transported by .....  
(method of transport, name of vessel, if any)

are derived entirely from animals which have been subjected to veterinary inspection and found healthy before and after slaughter, that they do not contain any antiseptic substance and have been prepared and despatched in accordance with the requirements of food hygiene.

Done at ..... on. ....

*Signature,*

Official Seal. ....

<sup>1</sup> The present certificate shall be drawn up in French and Polish in two columns, the texts corresponding line for line.

## ANNEX III.

MODEL CERTIFICATE <sup>1</sup>.

The undersigned .....  
 (name and title of the veterinary official of the country of origin)

hereby certifies that the animal products described below :

(weight)  
 (kind of goods)

bearing the following marks :

sent from .....  
 (place of despatch)

by .....  
 (name and address of sender)

to .....  
 (name and address of consignee)

transported by .....  
 (method of transport, name of vessel, if any)

are entirely derived from animals which have been subjected to veterinary inspection and have been found free from diseases which may be communicated to human beings or animals by the said products.

Done at..... or .....

*Signature,*

Official seal.

<sup>1</sup> The present certificate shall be drawn up in French and Polish in two columns, the texts corresponding line for line.

## EXCHANGE OF NOTES.

FRENCH REPUBLIC  
 IO/PA.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DIRECTORATE OF POLITICAL AND  
 COMMERCIAL AFFAIRS.  
 COMMERCIAL RELATIONS.

PARIS, *January 16, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that, some errors having crept into the text of the model sanitary certificate appearing in Annex I of the Sanitary and Veterinary Convention signed on April 24, 1929, between Poland and France, the French Ministry of Agriculture has expressed



the desire that this certificate should be replaced by the enclosed model. I should be obliged if you would be so good as to inform me whether the Polish Government accepts this amendment and whether it also agrees that the understanding thus arrived at should form part of the Veterinary Convention and be ratified at the same time.

I have the honour, etc.

*For and on behalf of the Minister for  
Foreign Affairs :*

(—) BERTHELOT.  
*French Ambassador.  
Secretary-General.*

His Excellency  
Monsieur Chlapowski,  
Polish Ambassador in Paris.

POLISH EMBASSY.

No. 239/V. R. H.

PARIS, *January 28, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

You were good enough to make the following communication in your letter of January 16, 1930 :

“ I have the honour to inform you that, some errors having crept into the text of the model sanitary certificate appearing in Annex I of the Sanitary and Veterinary Convention signed on April 24, 1929, between Poland and France, the French Ministry of Agriculture has expressed the desire that this certificate should be replaced by the enclosed model.

I should be obliged if you would be so good as to inform me whether the Polish Government accepts this amendment and whether it also agrees that the understanding thus arrived at should form part of the Veterinary Convention and be ratified at the same time. ”

I have the honour to inform Your Excellency that the Polish Government accepts the amendment.

I have the honour, etc.

(—) A. CHLAPOWSKI.

His Excellency  
Monsieur Aristide Briand,  
Minister for Foreign Affairs,  
Paris.

SANITARY CERTIFICATE FOR EXPORTED ANIMALS<sup>1</sup>.

The undersigned .....  
 (name and title of the Government veterinary official or the veterinary official approved by the  
 State) hereby certifies that on .....  
 (date of the inspection in words)

at .....  
 (place of the inspection)

he inspected the animal(s) the description of which is as follows :

|                                  |   | Particulars : |
|----------------------------------|---|---------------|
| 1. Kind .....                    | 1. Full name of the sender.   |               |
| 2. Sex .....                     | 2. Address of the sender.   |               |
| 3. Colour of coat .....          | 3. Place of origin of the animal.   |               |
| 4. Special characteristics ..... | 4. Full name of the consignee.  |               |
|                                  | 5. Address of the consignee.  |               |
|                                  | 6. Place of destination together with the name<br>of the unloading station. |               |

and found them healthy and free from any contagious disease.

He also certifies that there have been no cases of contagious pleuropneumonia, foot-and-mouth disease, sheep-pox, swine fever or fowl plague in the last forty days either in the commune or origin or in neighbouring communes within a radius of forty kilometres, or in the places traversed to the point

of shipment { by rail.  
by boat.

Done at .....  
 (date in words)

Signature and rank of the veterinary official :

.....

Stamp  
or official seal.

<sup>1</sup> The present certificate shall be drawn up in French and Polish in two columns, the texts corresponding line for line.

## EXCHANGE OF NOTES.

FRENCH REPUBLIC  
I/CC.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

DIRECTORATE OF POLITICAL AND  
COMMERCIAL AFFAIRS.

COMMERCIAL RELATIONS.

PARIS, June 2, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with the exchange of views which has taken place between the French and Polish Departments concerned, I have the honour to propose to Your Excellency on behalf of

my Government that the first paragraph of Article 14 of the Franco-Polish Veterinary Convention of April 24, 1929, should be worded as follows :

“ The present Convention shall be concluded for one year. It shall be ratified and the two Governments shall agree subsequently as to the date of its coming into force.”

The text of the present letter together with the reply will be annexed to the text of the Convention.

I have the honour, etc.

*For and on behalf of the Minister for  
Foreign Affairs :*

(—) BERTHELOT.  
*French Ambassador.  
Secretary-General.*

His Excellency  
Monsieur Chlapowski,  
Polish Ambassador,  
Paris.

POLISH EMBASSY.

No. 819/31/P.

PARIS, June 2, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

You have been good enough to send me the following letter of to-day's date.

“ In accordance with the exchange of views which has taken place between the French and Polish Departments concerned, I have the honour to propose to Your Excellency on behalf of my Government that the first paragraph of Article 14 of the Franco-Polish Veterinary Convention of April 24, 1929, should be worded as follows :

“ The present Convention shall be concluded for one year. It shall be ratified and the two Governments shall agree subsequently as to the date of its coming into force.”

“ The text of the present letter together with the reply will be annexed to the text of the Convention.”

I have the honour to inform Your Excellency that my Government accepts these proposals.

I have the honour, etc.

(—) A. CHŁAPOWSKI.

His Excellency  
Monsieur Aristide Briand,  
Minister for Foreign Affairs,  
Paris.